

WG in Hebrew translation



(1) *Marnie* (front cover above, back below)

A very rare book, published by Safiah, Tel Aviv in 1964; translator Mark Boim; 206 pages. The legend across the top of the cover reads: "Hitchcock is now filming a movie with Tippi Hedren".



**Text reads:** *This best-selling novel of love is now an Alfred Hitchcock film starring Tippi Hedren.*

*Marnie – Margaret Elmer, an utter shit – on the outside charming and efficient, a perfect business girl, but inside full of spunk, cynical and unrestrained.*

*Mark Rutland, one of her employers, came to penetrate her twisted world and discover the real Marnie.*

*Winston Graham treats his subject with originality, resulting in a novel of rare quality.*

## (2) *Poldark*

In Israel as elsewhere, the BBC's first (mid-seventies) series of *Poldark* was very well received, which prompted publishers to produce translations of WG's source texts in hope of cashing in. Eleven volumes eventually appeared, in hard then softback, covering the first five and a half source novels as follows:

**Volume 1** (see pages 5 and 16): Period of story covered: 1783 to 1785 (i.e. *Ross Poldark*, Book One); publisher: Steiner, Jerusalem, 1977; translation by Roslyn Glaser and Assi Degani.

**Volume 2** (page 6): period covered: April to December 1787 (i.e. *Ross Poldark*, Books Two and Three); publisher: Steiner, Jerusalem, 1977; translation by Margalit Weinberger.

**Volume 3** (page 7): period covered: May 1788 to May 1789 (i.e. *Demelza*, Books One and Two); publisher: Steiner, Jerusalem, 1977; translation by Roslyn Glaser and Assi Degani.

**Volume 4** (page 8): period covered: June 1789 to January 1790 (i.e. *Demelza*, Books Three and Four); publisher: Steiner, Jerusalem, 1977; translation by Margalit Weinberger.

**Volume 5** (page 9): period covered: August 1790 to June 1791 (i.e. all of *Jeremy Poldark*); publisher: Steiner, Jerusalem, 1977; translation by S. Avi-Arad.

**Volume 6** (page 10): period covered: May 1792 to February 1793 (i.e. *Warleggan*, Books One and Two); publisher: Steiner, Jerusalem, 1977; translation by S. Avi-Arad.

**Volume 7** (page 11): period covered: February to December 1793 (i.e. *Warleggan*, Books Three and Four); publisher: Steiner, Jerusalem, 1977; translation by Assi Degani.

**Volume 8** (page 12): period covered: February to October 1794 (i.e. *The Black Moon*, Book One); publisher: Seferi Kochav ("Star Books"), 1977; translation by S. Avi-Arad.

**Volume 9** (page 13): period covered: November 1794 to April 1795 (i.e. *The Black Moon*, Book Two); publisher: Seferi Kochav, 1978; translation by Assi Degani.

**Volume 10** (pages 14 and 16): period covered: May to August 1795 (i.e. *The Black Moon*, Book Three); publisher: Seferi Kochav, 1978; translation by Assi Degani.

**Volume 11** (pages 15 and 16): period covered: October 1795 to July 1796 (i.e. *The Four Swans*, Book One); publisher: Seferi Kochav, 1978; translation by S. Avi-Arad.

Presumably due to poor sales, plans to complete a fifteen-volume series covering all of Poldarks I-VII (i.e. through to the end of *The Angry Tide*) were scrapped.

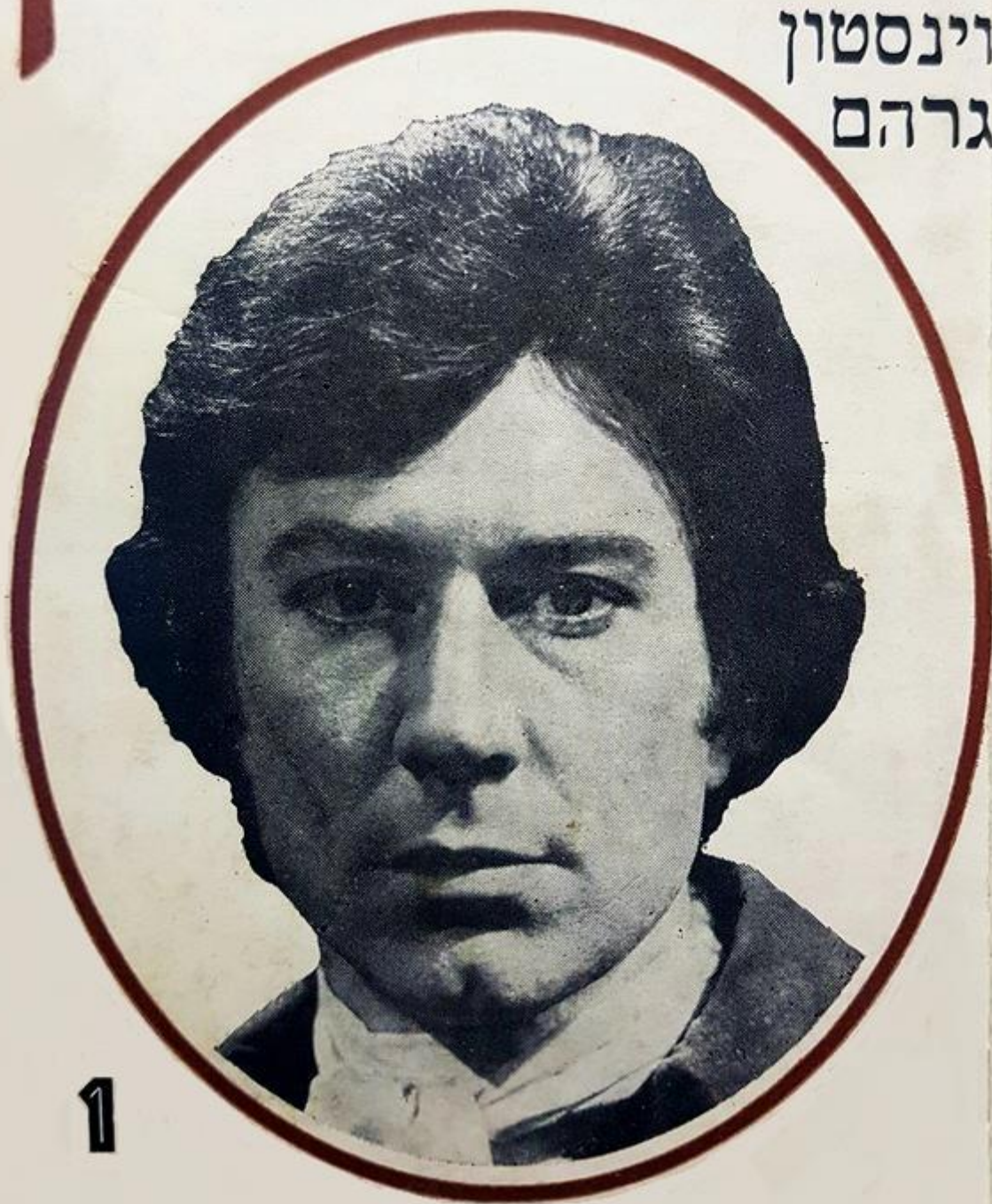


The image above shows paperback editions of all eleven Hebrew Poldark volumes. For numbers 1, 10 and 11 in hard-back, see page sixteen below.

\* \* \*

# פולקלדרק

וינסטון  
גרהם



1

Steiner, Jerusalem, 1977

# פולקלדרק

וינסטון  
גרהם



2

Steiner, Jerusalem, 1977

# פולקלדרק

וינסטון  
גרהם

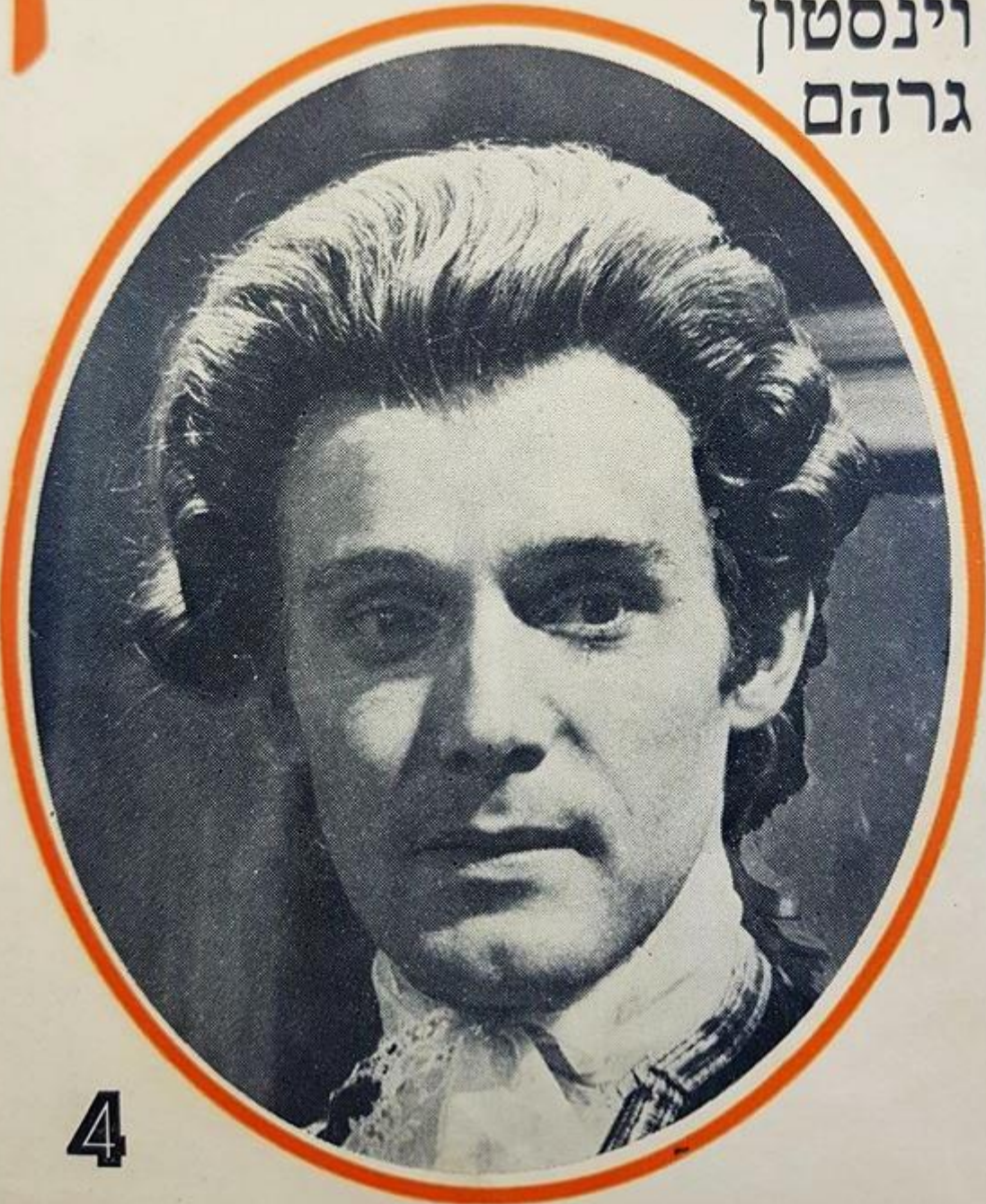


3

Steiner, Jerusalem, 1977

# פולקלדרק

וינסטון  
גרהם



4

Steiner, Jerusalem, 1977

# פולקלדרק

וינסטון  
גרהם



Steiner, Jerusalem, 1977

# פולקלדרק

וינסטון  
גרהם

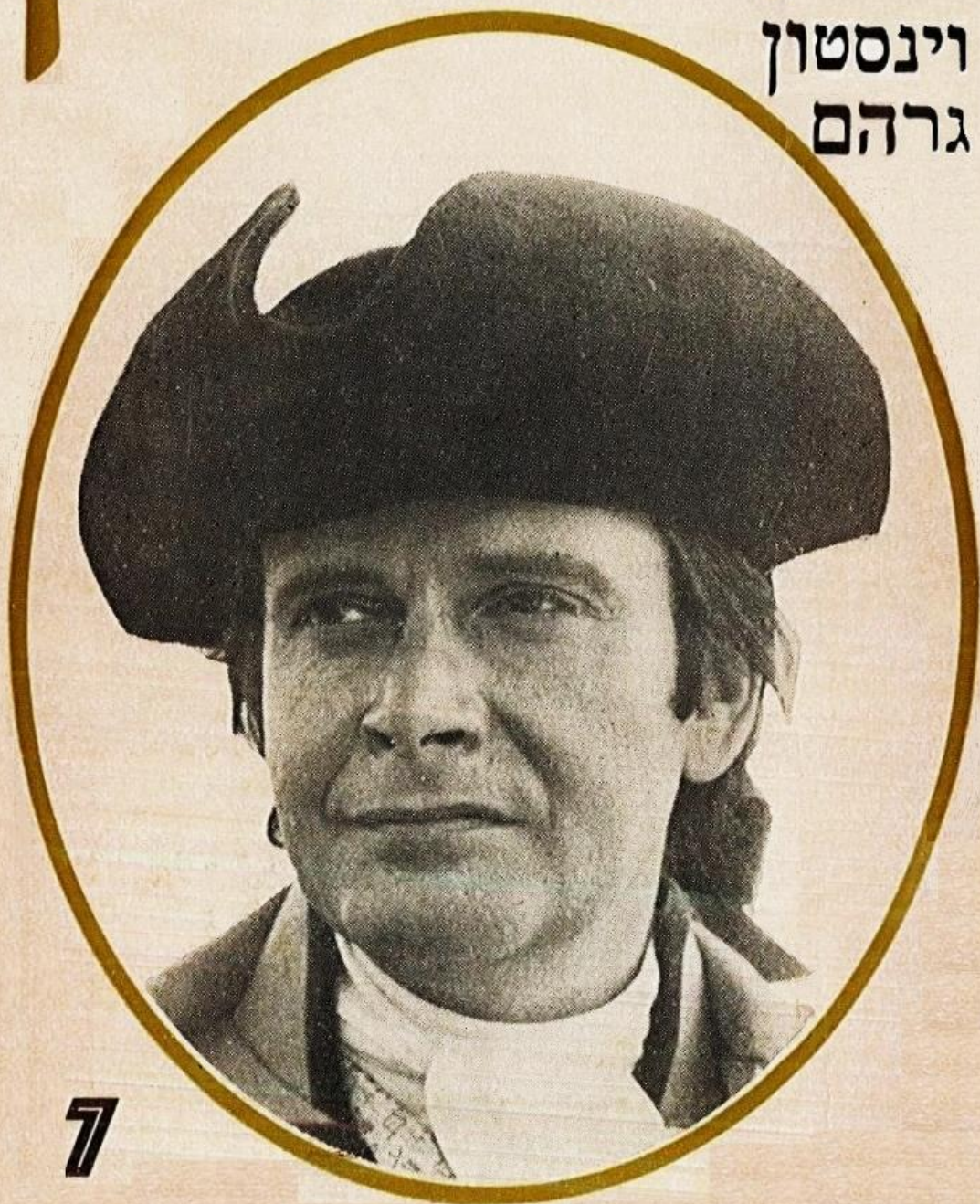


6

Steiner, Jerusalem, 1977

# פון לזדדק

וינסטון  
גרהם



7

Steiner, Jerusalem, 1977

הספר הראשון  
בסדרת הטלוויזיה השנייה

# פון לך דר ק

8

וינסטון גרהם

הספר השמיני בסדרת הטלוויזיה של ה־ BBC-TV

Seferi Kochav, 1977

הספר הראשון  
בסדרת הטלוויזיה השנייה

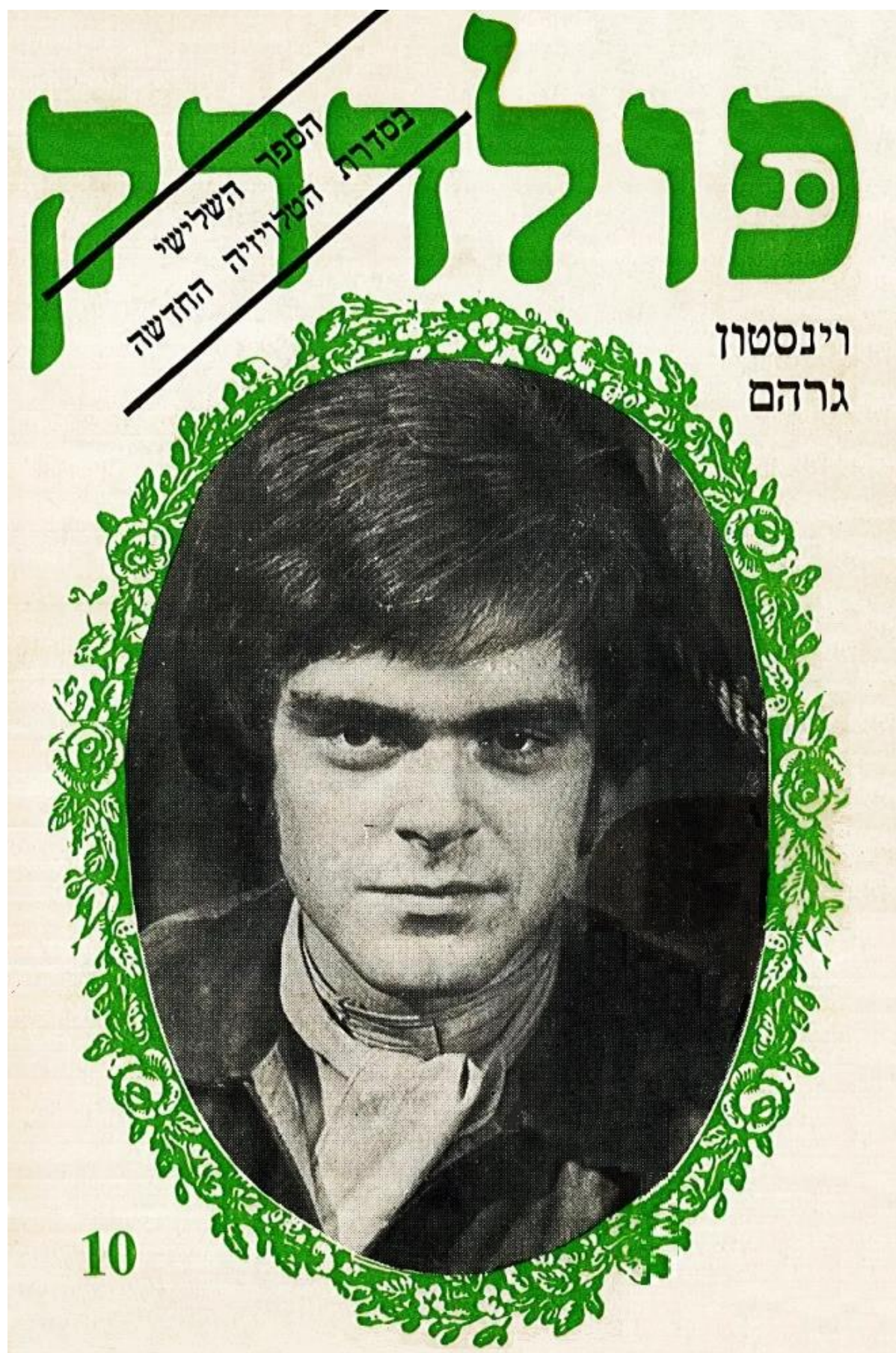
# פולד רוק

9

וינסטון גרהם

הספר השמיני בסדרת הטלוויזיה של ה־BBC-TV

Seferi Kochav, 1978



Seferi Kochav, 1978 (restored image – see also pages 4 and 16)



Seferi Kochav, 1978



### (3) *The Circus*



#### ***The Circus***

*13 romantic crime stories* by the best British writers; chosen by Maritza Rossman; published by Govinim Publishing in 1998; 201 pages

Contents:

*The Secret Lover* by Peter Lovesey

*Instrument of Justice* by Elizabeth Ferrars

*The Flaw* by Julian Symons

*Fixation* by Miles Tripp

***The Circus* by Winston Graham**

*Suicide or Murder* by Jane Aiken Hodge

*Mr Bulmer's Golden Carp* by John Bingham

*Faery Talk* by Celia Dale

*Mary* by P. M. Hubbard

*A Wise Child* by John Wainwright

*The Irony of Hate* by Ruth Rendell

*Family Butcher* by George Sims

*OK for Murder* by Michael Underwood

Comprising 13 of the 41 stories anthologised in *The Best of Winter's Crimes: a selection from Winter's Crimes 1-17, Volumes 1 and 2*, edited by George Hardinge, Macmillan, 1986.

Since its first publication in *Winter's Crimes 6* (Macmillan, 1974), WG's *The Circus* has appeared in numerous magazines and crime anthologies from the USA to Australia and Germany to Japan. That it should surface in Hebrew too is no surprise.

\* \* \* \* \*